

A. Autopisy 134.

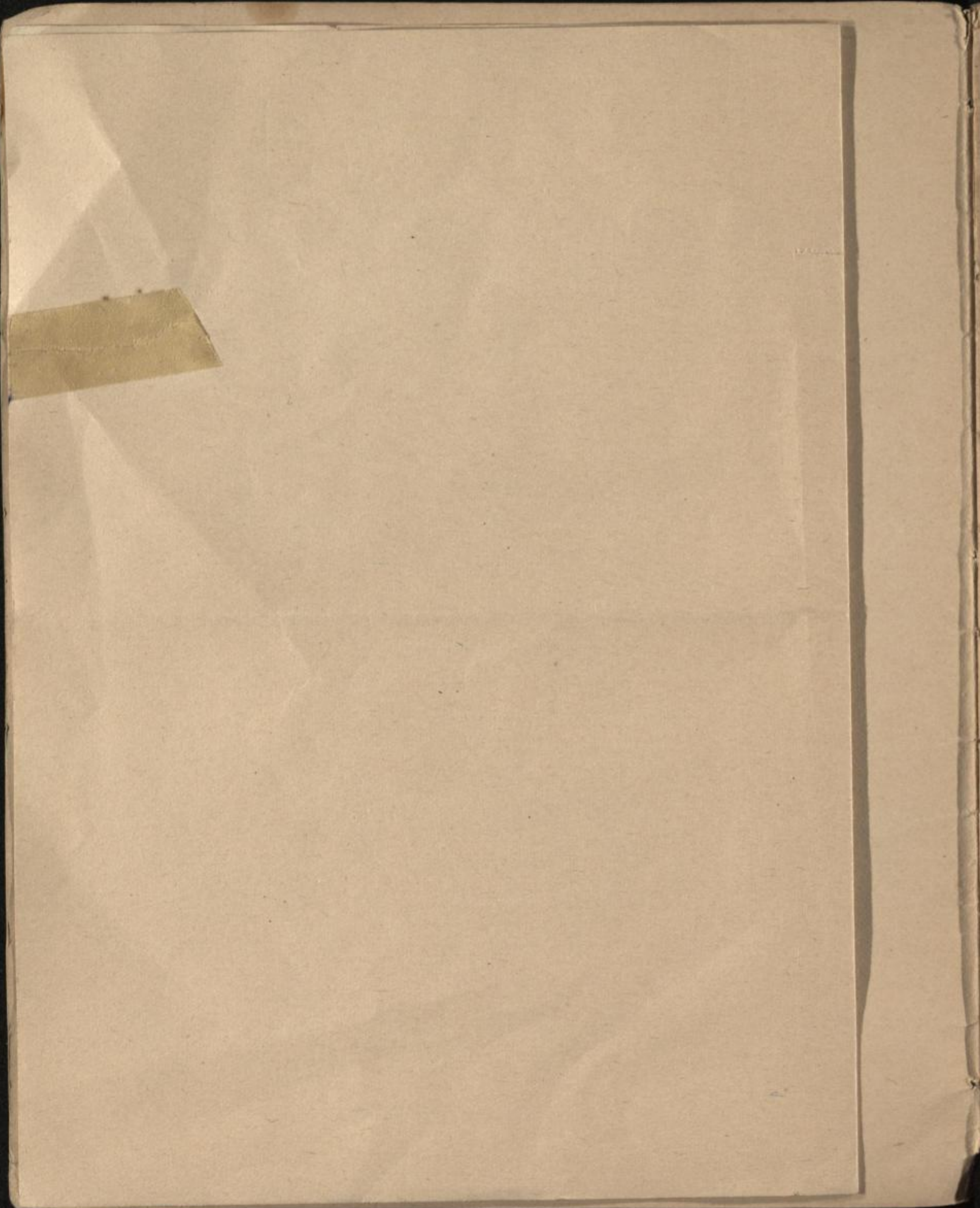
Serbske słowa a prajenja
Zběrka Jana Kiliana
1844

MS. VIII

21 A

8t.

Serbski kulturny archiw
Sorbisches Kulturarchiv



Waukš Oblouka a krajina
pouadizna

not

J. K.

1844.

Rukopis wot Jana Kiliána
duch. w Koterach.

ijdniza, stund woprochnjawiciz, wosnuwysan woproc-
nene

wodreweniciz, wosolzanj stunp wowodan

Bowa na sakwacieny poske (yatkrimntan Harubel)

won pschesta ptakaciz kaj by sarjesnyl -

pruczkami seweraoz, agjurd = serawat -

schizernnyz, knist ubrosiwowand, wono schizernnyz, ob knist knist

bedloz, du stusowam bedlerikwa, stusowam (Nurdt,
stusowam) (Musk. dial.)

parowk, du stusowam (Musk. dial.)

to je luty khasth = khastha

kolawa = kolija (in stusowam)

spjatniza, stusowam, stusowam stusowam stusowam

brojiz, stusowam in stusowam = borliciz

ja stusowam stusowam stusowam stusowam stusowam

kneciz pschasz, stusowam stusowam stusowam stusowam

pschasz stusowam stusowam stusowam stusowam

jemelnja, jemelna, zehlina, jemjata, du stusowam stusowam

restho, in stusowam, stusowam, stusowam stusowam stusowam

restho, in stusowam, stusowam, stusowam stusowam stusowam

restho, in stusowam, stusowam, stusowam stusowam stusowam

restho, in stusowam, stusowam, stusowam stusowam stusowam

restho, in stusowam, stusowam, stusowam stusowam stusowam

(F. Welan gnaji, zo je bedles
ka mopak, zo je to z nemsko
tak pnetozene, a zo so za
stusowam mty po dolnosobst
gnaji jellia)

čelžna ni wäblüfä Koll, der mümlich sijnst woxolijer 2.
Blower, tiz sčä 197 uowigim Müdrucku ^{wfzölö} ~~čelžna~~
powoje domjerzije postilje in staro sčajo
uostajer:

Ležisna, Salestüf, Ntzi; Itaxi bynu šo do Ležisnow Nr. 19.
člowek, Kurjatko šo pod Kschida tula a kmuri (sčä dčäp
und dčäp) Nr. 65.

Meša, der Väst der Säuner (Fojnd. na dčäp Ndzolu ~~čelžna~~)
šudne Klukanje Paty Nr. 66 ta Pata kluka nas Nr. 67.
či šentromni Bwezi, Abroksiligr Nr. 68, 188 a dčäp.
Kajz my, na naschick Nowotnicarjach widzimy (wir wir der
im sčowu Nrologu, Nürwou sčäp) Nr. 71.

Plawy a Schkopisny (Nron und Nalon) Nr. 86 a 116.
to Evangelion pšhedzije tajre jydote Brjody (brängt züm
Luzgofny) Nr. 91.

Krowarnja Nr. 110.

wulzyschje neruni Nr. 116 (ung quajimy: wulzyschje)

šwimerške žiwenje, opičurisch Erbau Nr. 124.

ton čäpny Klieb, po kotrymž tly Brjet ramuje (Gir zägnu)
Nr. 173.

wot dčäpazije ny a Džemotkow Nr. 177.

či katlatzi Lakomnizy (di quoy ^{šwäpšigra} Grizšilje) Nr. 192.
Nr. 415.

škupiczi, griznu Nr. 192.

my šo ndy nebudžemy bohaczi domyšlitzi a dostaraczi Nr. 195.

lakowacz, grizni, quansastig šun (Nr. 197) in Lakowanje, n.

Kajz šo jenemu šrijeneho (ausšuglis) ša Nr. 222.

Dobyčer, Pingar Nr. 277. to čini nas wedžbliogch šudliogch
Nr. 277.

tunja kupja, ein reibfeines Leinwand Nr. 299.
janociz, Baumwolle Nr. 316. neboliz, weisse Nr. 321.
nadobni ludzo Nr. 342 a 560.
smjathknyci, ein weisses Nr. 354.
nebolj, leinwand Nr. 355 poducierpni, mitleidig Nr. 356.
njeromu njeshto pschenschiwiti, heimlich zu Ende sein Nr. 358.
pschepowati, schwärzen Nr. 367. wotzeliti, kalben Nr. 368.
 won budje tak well pschicizisnyci Nr. 371.
 ton gzaß swojeho bydzenja Nr. 371.
šobota, Sonntag Nr. 376.
kotrychz mala porozima byla neje (festlich) Nr. 384.
wjasnik, Altmundart Nr. 407.
runo krystusca, glanz des Heils Nr. 411.
wospebnik, Wandring Nr. 414.
pytowanja, andauernde putowanja (Putzwanja.) Wall,
 fahrt Nr. 426. und 528.
gizt, Nr. 426, fahrt: Gift Nr. 431.
spakopenje
gerlej wogromicij (dem Tüffel gram weinend) Nr. 434.
drastu schiknyci, fahrt Nr. 449.
šampaschnicy, unwilliger Eifer Nr. 451.
bljednicy, weisse Nr. 457. šupenzy, Nervose Nr. 461.
to šošowanje Nr. 457. šupenzy, Nervose Nr. 461.
šajimaci, augenschein, augenscheinlich Nr. 479.
podjimaci, empfinden (u. f. d. d. d.) d. d. d. Nr. 570.
bedlak, der Tüffel Nr. 558 šchworcina, der Tüffel Nr. 558

Selchowanje, das Mündel = Jestonenje; wy macie prawe Selcho-
wanje znamy, isz facht wile Umstände, was zu wachen, zu pflegen
po wupraci, sich schändlichen, khudy po lochey newupere, wytt
sich nicht so leicht; po Dola wupraci, sich auf der Welt schändlichen
ton wor po Penesach wonja, d. s. ist khudy mag wile gotostet sebrny
wile wile kofan

wono po pschejapnyje, ob hängt na sich zu wenig aufzufallen.
ja bjech po sezejelnej Starosjeju rooljesz (curis distractus eram)
po rooljesz = po rosbusekici (was folgenwand Gafajpa) roskperedzici
pschidzerowaci, z. B. Postronk - po rosnemirici, wobei unvorden
won je tak najydzeny (stülpig) - po mischcorici = mischcorici
wodne pschepadowate Paslje (Christenfall)

wonna kizjeja od schizjeja, die Saustor blühen, wobei blühen (s. Saustor)
wy sze zemiwy Towark (Graf, Land)
to bje me kjebo rooljeszto = rosejschto (sich bewegen, dring drang uinf)
nindy, gewiß, süßlich, unruhlich
zyba zybaty wobzybacz, um zu sein, umgeben begreifen

kluka, die Landfahr z. B. damit man den Kluftstein etc. drast
chizene meno, der Landfahr, do domu Kschizan rzeka, mit
dem Familienname
to mi newotzišne, so wile wisch nicht ab, daß ich nicht
das oder jantb lönka fallen

Bei njeschto mysliczi, auf einem Unfall, Gedanken garafan
ja mam tu tak byte, so mot kušom pschikušowaci
sapociowaci, im Anfangen begreifen
falschny kajz schibencine Drewo

won je tak khudy, so bebi zaneje zimeje Rady newoje
mi kofy na lowi horje ljesu (mit Hofen die Faser zu Erwege)
Bei dem wjez pschepotoziti, sich zum Hofe überlegen.
njekomn njeschto klaba syczelci, im Hofen wachend überlegen
i bym po psches te kyski pschedzjetat (dieses Hofen)

Džeržen Rindrofrund, der sich von mit Rindern pflüget
klapotaj, Klapanje (z. B. Duremi) = Klepotanje
mlodei ludjo, so tak sawerczeni, so newedže, skodreho konza su
schitko je šapynene, Džerži klitko šapynu (imuschu) flatz)
Kraso, Kraso, Kraso von Ort und andere zu bestanden
medka šumpotata Senja (in dem Wasser)
dodychowati, ufer von dem fließen, sijn in der letzten Sijun sijn
wodychowati, von unbewusst, in dem Wasser bewußten sijn
Wjetr pscheneše Kijeje, Tamy etc. geht darüber, ufer
Wotzi mi šastupaja, die Augen gehen mir zusammen
zahly ~~šastupaja~~ Kamen = zehliwy Kamen, n. glühender Stein
Stopen, pl. Stopena, Wappenstein.
na šokapanje zu Luft - sawodziwati, Wappenstein
šodopawo, šodowitiš, ufer Wasser.
šloti mit dem Mund wümmen.
to je nemože, pscher Wutroba pschinesy ufer Troz bringan.
Bei nieschto šmyšliti, ~~stetig in dem Kopf sich setzen~~, ufer
Bei nieschto šamysliti, sich rühren in dem Kopf setzen
na tym Kopschi neje zana šuchnota wjazy, ist nicht gut
ufer ist abgetrieben.
šmjerzina, Sufmorschwanz, Sufmorschwanz.
šastate Dampf Dampf unklarig grubendun, ~~stetig~~ Konje.
šukami rostiškowati, mit dem Faden agieren, agieren
wot neho Rosa die, tak rosnje lada
jenu wochiji šropesche, so lacht, lachst, in Felsen
klotzena Krawa, im günstigig grubendun Ruf.
ton Plat jara blakuje, flacht, bekommt Luft Kopf.
Para je mi ja Nathije šalješa
Symu šiniš, frohlig sein, flucht augenzogne sijn
Nusu šiniš, Nost sein los sein, unwillig sich abgeben

Bo fa njekim namakacj, jamaundm folgau kounau, jamaundm
Gedankem folgau kounau, ja bo nemozu sa toba namakacj,
if kosta mit dem Gedankengang, if kalm die mit folgau.
wona je ~~z~~ zyganfra stotwana, ziganunmijzig, wild auf
erlig, mit ziganunmijzig kounau die. ungezogen ungezogen
brieditz, kessidale (Budy, Bfuntz) sabreditz, sabredeny
Wreda die Liffottor (im Gier, wie der Marder, das die
Liff in den Gassen frucht)
won nemoze dojuz, no kalm mit aufkounau ~~mit~~ kounau
wono bo xiba, so wifot, if trop kispante, Gafung
zihakacj, stautron, pscheczahacj, duffstautron. Schitko
Schizanczo, in Brunnioner Muff
tebi je, bo dobry Bontik radzil (di erst langt geschlafen)
zyle Lonce Dresa, kounoll folg
won je bo swotnil, no if unvifig gaudoudeu.
Potacz bo delje schepoze = kypoze
Budy, großer Dinsel (koun. koun) -
mi bo tax dizej, mi bo pschecz (tax) dizej, bo briede geschicki Gieß
pschindz (mit auf, if hebr duffungau, das, in Holzschiff koun) -
Moschina, collect. Moob, Moobfiller -
Wurot, die Dunsand in Feld -
Byone Dzijelo, gschitz, schunor Drobil z. d. Penkikatanje
powosowany was Lenu, Byna (schunor galadunor Wergau)
Schtom wachablowacz, wachablowe
fej tubu woparicz, fuff Maul wachablowen z. d. duff. gschitz
mitfluff Dunsotungau
na Polach bo scho kiboli, mit dem Felden ist kess wagn, die
Felden sind belabt in Muffen
gruntowacz, zu Grund wiften, bo moschicz, z. d. Schtryk -
dobry Kibet na njekim mjetz, imen Duffenalt koun
kleditz, ubrosin wofau, wiffst in kouner Loge, wie wachablowische Kuff

wono je so wafymnito, ob fut grung. Kälte gemacht, ^{mit} ~~aus~~

Popelnica, Asperabedel, Asperabonum

Rum ractiz, das Ornau mitzlob remsfuran, judwleif sozu

Kjesanza, bodny wo Kind gofchittan wird, hesak, Wunder

wowpne, Merwenki, Merwenk

Teziza, Gruppenwabe -

Wolixar, Ortsfliegen, der dazu bestellt oder ob sich zum Geflügel

Drewnik, Drewnizy (Zimmerleute, zu anderen Froschman die in Folz

Kobuschio, Trufenschil -

Wopolz, jünger Orso -

won so wobwertny rajz Falenka (Ernennung in seinem

Splaw Schlom (liest da) na Euxi nance (die Robruff)

Kamenje ryzia, lasten sich lassen, geben seinem Tou von

woreschina, Nuß gestrauch, Ki Balza, seuer Krafft

Kolnik, (ein wolkenfand Rauch) = konjata metlicza

Bwjetne werchowstwo, weltz, Angewand Gegen Sachowstwo

Wotpowstwo, die Waterschaft, Fabrik verfuehrend.

Natt Bljed patzskowacz sagt man auf Bljed sametowacz -

nozka tolz, liebzig sein, sich mit Wortz wider wachsen

so pomroczowacz, wono so pomroczuje, ob überwölkt sich der Wunder

roskreptacz, ganz wildlustig, zünftig wachsen z. B. im Kind Wunder Wesen

sapuschicz, impuganz, jenu gerdz do drakeje -

Bernawe Drewo, ^{Handwerk} Holz
 Potio, Kollfäpft (rur Filzwerk) el. porjata.
 Kheľpatz, Khabny, Kheľpnycz, rür uszug Khabny.
 Do Blontzka, Hur Baumauszug, po Blontzku, auf Baumauszug
 je Blontzkomy, mit der aufgeschaden Boden, se swjatym
 Schescherak, usidofarwiger Mauff, maty Schescheratz, Krumm
 Krummfarwiger Kurob od. Madel (sagt man w. n. Krumm
 dinstal, kann ungesund sind, ungesund)
 Kramka Kopf, im Krummfarwiger Mauff.
 po Teni, auf Josamit
 So scho Schelciom (Smelciom) die (Süßlich)
 Nenzio, im Zählung, to je prawe Nenzio
 psalmfke, psalmfage knizni, der Keltner.
 won so namne wottorze, er fust auf an, fust über
 mit für
 Satroschtowatz, im Glog fürim Krumm, ungesund
 panity, ungesund, abgfallen, woxoto wotzow (w. n. Krumm
 piwooy War wotnajimat, rür die Krumm (ungesund) Krumm.
 mi je so wotstyskato, ob aufschad mit Baum zu Krumm
 rür Baum auf ist ungesund.
 Bei Kneistwo czinici pola njerohoz njedze, sif ungesund
 Krumm, Krumm # Krumm, Bei Lawo czinici
 ty By dziwoy zelowek, schtoz ze je so viel an die ist!
 Njeh czinici, Krumm Krumm: Krumm in goldlos Krumm Krumm.
 ja pojndny dziez me wotzi powedu, won diejste, dziez jeko
 wotzi wedzichu, mit Krumm Krumm, Krumm Krumm.
 tajni Schtendur, m. im Krumm Krumm - Schkrawoncz = Krumm
 Krumm na so = so schtizenacz, sif ungesund, Krumm Krumm
 Krumm wotnoschowasche (Bür Krumm) Krumm Krumm auf
 so do Byteje wolk naplakacz, sif Krumm Krumm.

Beste fernerwähnte Provinz, Polow, Laus
a. t. d.

- Podjadki, pl. t. ein kleiner Markt bei Podewitz.
- Wotawischka, pl. t. ein Dorf das an gelegen.
- Katzenza, ein Ort, wo früher ein Pfleger gewohnt ist, bei Linden,
- Politz (Fulda-Pfütz)
- Pohrod, ein Feld bei Wieritz das an einem Zaun sein liegt.
- Turkowski Lowy, gewisse Grabsteine in dem protestantischen
Kirchhofen bei Darsch (welche Topf mit Asche aufgetragen)
- na Klopenach, ein Feldbesitz bei Darsch.
- ~~Das Rocin (Soh zini) der wirtlich, auf Errichtung abgehandelt abgefragt
des Hofbesitzer Erwerb, in dem lingen Ort steht
in Politz~~
- Eufchjansta Blonza, ein Hof bei Laubitz abwärts im Kin,
farblich
- Pazenza (Paszenza) ein Gräbchen bei Grangwitz.
- Popiza, ein mit Wald besetzter Hof bei Lissa.
- Zelesno, der Wald bei Drüben.
- Smowy, ein Hof, wo das Wirtshaus sich befindet, in Gröbitz a. Tafel
- Schozawon, Schozawony, die Wiesen an der Pforte bei Malzschütz.

bo By Runy, bo By Polotej (ofen nicht ab lesen)
 njeromu do Wjeronosje prajici (zum tüchtig die Wirtshaus setzen)
 ty mach dobru Cuchawu, für mich, ty scho wirtshauslich
domny = domski, domne solo, das Feld von Haus
 Bo na njercho rieschitz, auf dem Wirtshaus haben Wirtshaus wirtshaus

na njekoho lukaci, umuklu, dasz jenerud stusob lyngayen sub
wona je tak na neho podobna, kajz by jemu Wotzow

wysanyle
7. 10. 1807
Te tenesy nimaju korenja

sa njekim pasz janyandem stusob waschoben jama mit
den beztu stusob, dasz z. B. ein stusob stusob stusob stusob stusob

Podmurici = podmurici

Nasyma, Nasymnje, Nasymno, der stusob stusob stusob stusob
Nasymnja, stusob stusob stusob
Ricizna stusob stusob, stusob stusob, stusob stusob stusob stusob
stusob stusob stusob

njekomu nieschte wotzawowaci, abonstoy abpozostion
stusob, ein stusob stusob stusob = stusob

stusob, ein stusob stusob stusob stusob stusob stusob stusob
stusob stusob stusob stusob stusob stusob stusob stusob stusob stusob
stusob stusob stusob stusob stusob stusob stusob stusob stusob stusob

stusob stusob stusob stusob stusob stusob stusob stusob stusob stusob
stusob stusob stusob stusob stusob stusob stusob stusob stusob stusob
stusob stusob stusob stusob stusob stusob stusob stusob stusob stusob

stusob = stusob, stusob stusob stusob stusob stusob stusob stusob stusob stusob stusob
stusob stusob stusob stusob stusob stusob stusob stusob stusob stusob
stusob stusob stusob stusob stusob stusob stusob stusob stusob stusob

stusob stusob stusob stusob stusob stusob stusob stusob stusob stusob
stusob stusob stusob stusob stusob stusob stusob stusob stusob stusob
stusob stusob stusob stusob stusob stusob stusob stusob stusob stusob

stusob stusob stusob stusob stusob stusob stusob stusob stusob stusob
stusob stusob stusob stusob stusob stusob stusob stusob stusob stusob
stusob stusob stusob stusob stusob stusob stusob stusob stusob stusob

stusob, ein stusob stusob stusob stusob stusob stusob stusob stusob stusob stusob

Amribay im Hitz, Hitz = so, schreibnycz, sif vitzau.
jealiza = sif (jaliza) w jelt, m.

dobel
glowicz, sierwicz, marcy utrudu.

lenidlo, zup priene, drake lenidlo kapt juncand
so kajakomni dobricz sif razumstowu sifru, sifru sifru
woni sja so saso dobrili, sif usindu abgrosifut
urkoso slowicz, zud Gutu sifru
mundy, stomintseis, urkossindis. tuchla = wstus, z kotymz
so mara, n. jet. butra, smawc.

praprot - czapyr, czapr

popelnicza, zysubwode

bibasba moja, stanja, czesta, Wolzno, walno

wobaliska, Wobruud

pod kryzifnangi

na pinzu je deskowa kryzifna (deska) siznena

pschi stoda, pschihoda, lahoda, Wobruudung, zuvistung, lindig bit
to melrazuje, danest mit, wono so smjercat no stunuwot

wudreny (kot) wudreni paduschi, du Wudrodobu, Wudstif
czolo kozienicz, zafumunzifru, krangstest Wunzelung der stun
wuduw anischczo, nur Wuduwst in der stun oder Wuduwst

sandzeliby, stlawig, sandzeliuje = parnje

synniza, podsynniza, salton Wubobalton mit der stun
stapashny woken - Parina, Dampf, Qualen (in stun stun stun)

bnjek so nabera, wono so nabera, = so pschipojschuje na
kola, na podkowi - woni czetjeja, in stun

so pusolicz, so kusolicz, kincolicz, kincolatcz (stun n. kl. kinclung)
modleschko, stun stun - rona stunporz = czampay, stunpa

pryschael, kinclung, kinclung in der stun, remesniza (n. n. stun)
die stun stun stun stun stun

